

Course Syllabus/Outline Development Form

1. NAME OF COURSE:

ITSX 6082 SDL Trados Studio 2009 Intermediate – Level 2

2. NUMBER OF CLOCK HOURS:

8 hrs

3. COURSE DESCRIPTION:

The course will familiarize participants with advanced aspects of the SDL Trados Studio 2009 translation environment sufficiently to prepare them to attain Level 2 SDL Trados Studio 2009 certification. Primary content will be drawn from materials furnished by SDL, which include files for hands-on training.

Prerequisites: Level 1 SDL Trados Studio 2009 certification, or at least successful completion of ITSE 6081 SDL Trados Getting Started – Level 1.

4. COURSE OBJECTIVES:

- a. Be able to create projects with multiple files and file formats
- b. Become familiar with translating projects using the advanced techniques provided by the Studio 2009 environment
- c. Use the QA features of Studio 2009
- d. Become familiar with the TM maintenance capabilities of Studio 2009
- e. Learn how to prepare projects for the most common DTP formats and for PDF files

5. RATIONALE:

Trados Studio 2009 provides the power to work with projects involving multiple files and file formats, without the need to run separate preprocessing modules as in classical Trados. A translator who can use these project management capabilities can greatly expand the range of translation assignments he or she can perform, in addition to being able to work more efficiently. The course also allows translators to benefit from the TM maintenance, QA and other advanced features of Studio 2009 and helps them customize the program to their preferred working style.

6. TARGET AUDIENCE:

Translators, Project Managers

7. REQUIRED MATERIALS:

- SDL Level II courseware will be provided.
- Students must install the SDL Trados Studio 2009 program. SDL Trados can be obtained at a very significant discount. See <http://www.austincc.edu/techcert/localization.php#SDLTrados> for details.
- [SDL Student Discount process](#)

8. EVALUATION:

Criteria to Include:

- Class participation
- Final exam

9. COURSE OUTLINE:

Topic	Sub-topics	# of hours
1. Creating a Studio 2009 project		1
2. Translating a project with multiple file types		2
3. Using QA features and customizing Studio 2009 for Word files		1
4. TM configuration and maintenance		1
5. Using Studio 2009 for DTP and PDF files		1
6. Creating AutoSuggest files		1
7. Configuring the user interface and keyboard shortcuts		1
		8 total